

**LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIRING
ALLOWANCES ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.L-6**

**LOI SUR LES ALLOCATIONS DE
RETRAITE DES DÉPUTÉS
À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
L.R.T.N.-O. 1988, ch. L-6**

AMENDED BY

- R.S.N.W.T. 1988,c.41(Supp.)
In force, except s.13, February 6, 1990;
SI-001-90
s.13 in force July 15, 1996;
SI-007-96
- S.N.W.T. 1996,c.9
In force April 1, 1996
- S.N.W.T. 1998,c.4
In force January 1, 1992 (deemed)
- S.N.W.T. 1998,c.31
**See s.1 of S.N.W.T. 1998,c.31 for coming
into force provisions.**
- S.N.W.T. 1999,c.22
In force December 7, 1999
- S.N.W.T. 2002,c.4
In force, except s.9(f), April 1,2002
SI-002-2002
- S.N.W.T. 2011,c.12
In force September 1, 2011
SI-005-2011
- S.N.W.T. 2015,c.15

MODIFIÉE PAR

- L.R.T.N.-O. 1988, ch. 41 (Suppl.)
En vigueur, à l'exception de l'article 13,
le 6 février 1990;
TR-001-90
L'article 13 entre en vigueur le 15 juillet 1996;
TR-007-96
- L.T.N.-O. 1996, ch. 9
En vigueur le 1^{er} avril 1996
- L.T.N.-O. 1998, ch. 4
Réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1992
- L.T.N.-O. 1998, ch. 31
**Voir l'article 1 de la L.T.N.-O. 1998, ch. 31,
pour l'entrée en vigueur de ces dispositions.**
- L.T.N.-O. 1999, ch. 22
En vigueur le 7 décembre 1999
- L.T.N.-O. 2002, ch. 4
En vigueur, à l'exception de l'article 9(f),
le 1^{er} avril 2002
TR-002-2002
- L.T.N.-O. 2011, ch. 12
En vigueur le 1^{er} septembre 2011;
TR-005-2011
- L.T.N.-O. 2015, ch. 15

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
Duration of Legislative Assembly	2
Ceasing to be member	3

LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIRING ALLOWANCES FUND

Legislative Assembly Retiring Allowances Fund	4
Payment of allowances, benefits and expenses	
Administration of Fund	
Surplus	
Valuation of liabilities	

LEGISLATIVE ASSEMBLY BOARD OF MANAGEMENT

Engaging persons and delegation of powers	5
Engaging professionals	

CONTRIBUTIONS

Contributions after October 15, 1995	6
Contributions if election filed under <i>Supplementary Retiring Allowances Act</i>	
When contributions cease	
Maximum contribution in calendar year	
Contributions for service before member files election	
Payment of contribution under subsection (5)	
Mode of contribution	6.1
Refund of contributions	7
Election to include prior service	
Form of election	
Amount of payment in respect of prior service	
How payment must be made	
Amount returned if total payment not made	
When contributions not to be paid	8

RETIRING ALLOWANCES

Allowances	10
Monthly payments	
Definition: "qualifying member"	11
Retiring allowance based on remuneration	

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions	
Dissolution	
Cessation de fonctions	

FONDS D'ALLOCATIONS DE RETRAITE DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

(1) Constitution du fonds	
(2) Paiement des allocations, prestations et frais	
(4) Gestion du fonds	
(5) Surplus	
(6) Évaluation du passif	

BUREAU DE RÉGIE DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

(1) Engagement du personnel et délégation de pouvoirs	
(2) Engagement de professionnels	

CONTRIBUTIONS

(1) Contributions après le 15 octobre 1995	
Contribution en cas de dépôt d'une option en vertu de la <i>Loi sur les allocations supplémentaires de retraite</i>	
(2) Cessation des contributions	
(3) Contribution maximale par année civile	
(4) Contributions relatives au service effectué avant le dépôt de l'option	
(5) Paiement de la contribution prévue au paragraphe (5)	
Mode de contribution	
(1) Remboursement des contributions	
(2) Choix d'inclure service antérieur	
(3) Format	
(4) Montant du paiement relatif au service antérieur	
(5) Modalités du paiement	
(6) Paiement partiel	
Fin des contributions	

ALLOCATIONS DE RETRAITE

(1) Allocations	
(2) Versements mensuels	
(1) Définition : «député admissible»	
(2) Allocation sur la base des indemnités	

for service before 1992	avant 1992
Retiring allowance based on remuneration for service after 1991	(3) Allocation sur la base des indemnités après 1991
Limitation	(4) Limite
Definition: "qualifying member"	12 (1) Définition : «député admissible»
Retiring allowance based on earnings for service before 1992	(2) Allocation : gains reçus avant 1992
Retiring allowance based on earnings for service after 1991	(3) Allocation : gains reçus après 1991
Limitation	(4) Limite
Definition: "qualifying member"	12.1 (1) Définition : «député admissible»
Retiring allowance based on pensionable remuneration and earnings	(2) Allocation de retraite établie selon le revenu admissible et gains
Limitation	(3) Limite
Maximum allowance	13 (1) Allocation maximum
Calculation of average annual pensionable remuneration and earnings	(2) Calcul de la moyenne annuelle du revenu admissible et des gains
Definitions	(3) Définitions

ALLOWANCES ON DEATH

ALLOCATIONS DE DÉCÈS

Allowances to surviving spouse and children	15 (1) Allocations au conjoint survivant et aux enfants
Duration of allowance	(2) Durée de l'allocation payable au conjoint
Allowance to child	(3) Durée de l'allocation payable aux enfants
Five year guarantee	(3.1) Garantie de cinq ans
Where more than one allowance payable	(4) Allocations multiples
Reduction of allowances payable to children	(5) Réduction des allocations payables aux enfants
Lump sum	17 (1) Montant global
Amount	(2) Montant
Lump sum payment in respect of a member without dependants	17.1 Montant forfaitaire payable au député qui n'a pas de personne à sa charge
Designation of beneficiary	17.2 (1) Désignation d'un prestataire
Deemed designation of beneficiary	(2) Désignation réputée du prestataire

POST-RETIREMENT INCREASES

PRESTATIONS D'INDEXATION À LA RETRAITE

Post-retirement increase	18 (1) Prestation d'indexation à la retraite
Calculation	(2) Calcul
Payment	(3) Paiement

RETIREMENT

RETRAITE

Election to receive allowance at other time	19 (1) Choix de recevoir une allocation à un autre moment
Adjustment of amount for service before 1992	(2) Montant
Adjustment of amount for service after 1991	(4) Ajustement pour mandats postérieurs au 31 décembre 1991
Deemed election	(5) Présomption
Allowance not paid during service	19.1 (1) Allocation non payée pendant le mandat
Former member returns as member	(2) Retour de l'ancien député
Transfer to retirement savings plan	20 (1) Transfert à un régime d'épargne-retraite
Determination of transfer amount	(2) Calcul du montant du transfert

Specification of period	(3) Période précisée
Definition: "registered retirement savings plan"	(4) Définition : «régime enregistré d'épargne-retraite»
Where amount exceeds allowable limit	(5) Montant supérieur à la limite permise

LIMITATION ON AMOUNT OF ALLOWANCE

LIMITE AU MONTANT DE L'ALLOCATION

Maximum allowance	20.1 (1) Allocation maximale
Reduction of allowance	(1.1) Réduction de l'allocation
Adjustments to maximum allowance	(2) Rajustements
Application to allowance payable on death	(3) Allocation de décès
<i>Supplementary Retiring Allowances Act</i>	(4) <i>Loi sur les allocations supplémentaires de retraite</i>
Application	(5) Champ d'application
Board of Management may alter years of contribution	20.2 Modification des années de contribution par le Bureau de régie

ASSIGNMENT

CESSION DE DROITS

Assignment prohibited	20.3 (1) Cession interdite
Assignments not included	(2) Cessions non visées
Limitation on meaning of surrender	(3) Définition limitative de «renonciation»

DIVISION OF ALLOWANCES

PARTAGE DES ALLOCATIONS

Definitions	20.4 (1) Définitions
Application	(2) Application
Entitlement subject to court order, separation agreement	(3) Droit subordonné aux ordonnances judiciaires, accords de séparation
Value of total pre-division benefit	(4) Valeur du total des prestations avant partage
Distribution	(5) Répartition
Satisfaction of entitlements, obligations	(6) Acquiescement du droit aux prestations, obligations
Adjustment of share	(7) Rajustement de la part
Allowance payable to child	(8) Allocation payable à un enfant
No combination of share and allowance	(9) Aucune combinaison de part et d'allocation

REPORT TO LEGISLATIVE ASSEMBLY

RAPPORT À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Report to Legislative Assembly	21 (1) Rapport
Contents of financial statements	(2) Contenu des états financiers
Appointment of auditor	(3) Nomination du vérificateur
Report of auditor	(4) Rapport
Powers of auditor	(5) Pouvoirs

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	22 Règlements
-------------	---------------

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definition: "previous Act"	23(1) Définition : «ancienne loi»
Application of transitional provisions	(2) Application des dispositions transitoires
Recipient under previous Act	24 (1) Bénéficiaire sous le régime de l'ancienne loi

Application of sections 15 and 18
Persons entitled to allowance under
previous Act
Deeming provision

25 (2) Application des articles 15 et 18
(1) Allocations prévues par l'ancienne loi
(2) Présomption

**LEGISLATIVE ASSEMBLY
RETIRING ALLOWANCES ACT**

**LOI SUR LES ALLOCATIONS DE
RETRAITE DES DÉPUTÉS À
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

- 1.** In this Act,
- "actuary" means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries engaged by the Board of Management under subsection 5(2); (*actuaire*)
- "adjustment" means the post-retirement increase payable under section 18; (*rajustement*)
- "allowance" means an allowance payable under this Act; (*allocation*)
- "basic allowance" means
- (a) in the case of a member, the annual allowance the member would have been eligible to receive under this Act if the member had ceased to be a member on the day immediately before his or her death, and
 - (b) in the case of a former member who is in receipt of an annual allowance, the annual allowance the former member was receiving under this Act at the time of his or her death; (*allocation de base*)
- "Benefit Index" means the Benefit Index as defined in the *Supplementary Retirement Benefits Act* (Canada); (*indice de prestation*)
- "Board of Management" means the Legislative Assembly Board of Management continued under subsection 36(1) of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*; (*Bureau de régie*)
- "child" means the natural child, stepchild or adopted child of a member or former member who
- (a) is less than the age of majority,
 - (a.1) would qualify for a tax credit pursuant to section 118.3 of the *Income Tax Act* (Canada) for a mental and physical impairment and who is dependent on the member for the necessities of life, or
 - (b) has attained the age of majority, but is less than 25 years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in full-time attendance substantially without interruption since he or she reached the

Definitions

- 1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «actuaire» Fellow de l'Institut canadien des actuaires, engagé par le Bureau de régie en vertu du paragraphe 5(2). (*actuary*)
- «âge d'admissibilité» S'entend de la première des dates suivantes :
- a) l'âge de 60 ans;
 - b) 30 ans de service;
 - c) le jour où le total de l'âge du député et du nombre d'années de service est égal à 80. (*pensionable age*)
- «allocation» Allocation payable sous le régime de la présente loi. (*allowance*)
- «allocation de base»
- a) Dans le cas d'un député, l'allocation annuelle qu'il aurait eu le droit de recevoir en vertu de la présente loi, s'il avait cessé d'être député la veille de son décès;
 - b) dans le cas d'un ancien député qui reçoit une allocation annuelle, l'allocation annuelle qu'il recevait en vertu de la présente loi au moment de son décès. (*basic allowance*)
- «Bureau de régie» Le Bureau de régie de l'Assemblée législative prorogé en vertu du paragraphe 36(1) de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*. (*Board of Management*)
- «charge» Charge de président, de président adjoint, de vice-président du comité plénier, de président d'un comité permanent de l'Assemblée législative, de premier ministre ou de ministre. (*required capacity*)
- «conjoint» La personne qui, selon le cas :
- a) est mariée avec le député ou l'ancien député;
 - b) est unie de bonne foi avec le député ou l'ancien député par les liens d'un mariage nul de nullité relative ou absolue qu'elle a contracté de bonne foi;
 - c) vit avec le député ou l'ancien député en

<p>age of majority, or since the member or former member died, whichever occurred later; (<i>enfant</i>)</p> <p>"contributions" means contributions made by members under this Act; (<i>contribution</i>)</p> <p>"defined benefit limit" has the meaning assigned to it by subsection 8500(1) of the <i>Income Tax Regulations</i>, made under the <i>Income Tax Act</i> (Canada); (<i>plafond des prestations déterminées</i>)</p> <p>"Deputy Speaker" means the Deputy Speaker and chairperson of the Committee of the Whole; (<i>président adjoint</i>)</p> <p>"earnings" means the indemnity payable to a member for service in a required capacity; (<i>gains</i>)</p> <p>"Fund" means the Legislative Assembly Retiring Allowances Fund established under subsection 4(1); (<i>fonds</i>)</p> <p>"member" means a member of the Legislative Assembly; (<i>député</i>)</p> <p>"pensionable age" means the earliest of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 60 years of age, (b) 30 years of service, or (c) the aggregate of an age in years and years of service equal to 80; (<i>âge admissible</i>) <p>"pensionable remuneration" means an annual, daily or other indemnity payable to a member under the <i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i>; (<i>revenu admissible</i>)</p> <p>"recipient" means a person who</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is a member or former member who is in receipt of an annual allowance under this Act, or (b) is a person in receipt of an annual allowance by virtue of being a former spouse, surviving spouse or child of a member or former member; (<i>prestataire</i>) <p>"required capacity" means the capacity of the Speaker, the Deputy Speaker, a deputy chairperson of the Committee of the Whole, a chairperson of a standing committee of the Legislative Assembly, the Premier or a Minister; (<i>charge</i>)</p> <p>"service" means service as a member of the Legislative Assembly; (<i>mandat</i>)</p>	<p>union conjugale hors des liens du mariage si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) elle vit ainsi depuis au moins deux ans, (ii) leur union est d'une certaine permanence et ils sont ensemble les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. (<i>spouse</i>) <p>«contribution» Contribution versée par les députés au titre de la présente loi. (<i>contributions</i>)</p> <p>«député» Député à l'Assemblée législative. (<i>member</i>)</p> <p>«enfant» Enfant naturel, beau-fils ou belle-fille, ou enfant adoptif d'un député ou d'un ancien député, qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est mineur; a.1) se qualifierait pour un crédit d'impôt pour déficience physique ou mentale en vertu de l'article 118.3 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) et qui est à la charge du député pour les nécessités de la vie; b) est majeur, mais âgé de moins de 25 ans, et fréquente à plein temps une école ou une université, et a fréquenté ces établissements, sans interruption appréciable, depuis le plus tardif des événements suivant : <ul style="list-style-type: none"> (i) sa majorité, (ii) le décès du député ou de l'ancien député. (<i>child</i>) <p>«fonds» Le Fonds d'allocations de retraite de l'Assemblée législative constitué par le paragraphe 4(1). (<i>Fund</i>)</p> <p>«gains» L'indemnité versée à un député pour l'exercice d'une charge. (<i>earnings</i>)</p> <p>«indice de prestation» L'indice de prestation au sens de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> (Canada). (<i>Benefit Index</i>)</p> <p>«plafond des prestations déterminées» A le sens que lui donne le paragraphe 8500(1) du <i>Règlement de l'impôt sur le revenu</i> pris en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada). (<i>defined benefit limit</i>)</p> <p>«président» Le président de l'Assemblée législative. (<i>Speaker</i>)</p> <p>«président adjoint» Le président adjoint et président du Comité plénier. (<i>Deputy Speaker</i>)</p>
---	---

"Speaker" means the Speaker of the Legislative Assembly; (*président*)

"spouse" means a person who

- (a) is married to a member or former member,
- (b) has been married in good faith to a member or former member in a marriage that is voidable or void and has entered that marriage in good faith, or
- (c) has lived together in a conjugal relationship outside marriage with a member or former member, if
 - (i) the person and the member or former member have so lived for a period of at least two years, or
 - (ii) the relationship is one of some permanence and the person and the member or former member are together the natural or adoptive parents of a child. (*conjoint*)

R.S.N.W.T. 1988,c.41(Supp.), s.2; S.N.W.T. 1998, c.4,s.2; S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.A,s.1; S.N.W.T. 1999, c.22,s.113(2),(3),4; S.N.W.T. 2002,c.4,s.2(1),(3),(4); S.N.W.T. 2011,c.12,s.2,3(1); S.N.W.T. 2015,c.15,s.2.

Duration of Legislative Assembly

2. For the purposes of this Act, a Legislative Assembly that is not dissolved before the expiration of the period fixed for its duration is deemed to be dissolved on the expiration of that period. S.N.W.T. 2011,c.12,s.4(1).

Ceasing to be member

3. For the purposes of this Act,
(a) a person does not cease to be a member by reason only of a dissolution of the Legislative Assembly; and
(b) a person who was a member immediately before a dissolution of the Legislative Assembly ceases to be a member if he or she is not elected as a member of the Legislative Assembly at the general election next following the dissolution, and is deemed to have ceased to be a member on the day on which the general election was held.

S.N.W.T. 2011,c.12,s.5.

«prestataire» Selon le cas :

- a) le député ou l'ancien député qui reçoit une allocation annuelle en vertu de la présente loi;
- b) la personne qui reçoit une allocation annuelle à titre d'ex-conjoint, de conjoint survivant ou d'enfant d'un député ou d'un ancien député. (*recipient*)

«rajustement» Prestation d'indexation à la retraite payable en vertu de l'article 18. (*adjustment*)

«revenu admissible» Indemnité, notamment annuelle ou quotidienne, versée à un député en vertu de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*. (*pensionable remuneration*)

«service» Service à titre de député à l'Assemblée législative. (*service*)

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 41 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1998, ch. 4, art. 2; L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. A, art. 1; L.T.N.-O. 1999, ch. 22, art. 113(2) et (3); L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 2; L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 2(2), (3) et (4); L.T.N.-O. 2015, ch. 15, art. 2.

2. Pour l'application de la présente loi, une Assemblée législative qui n'est pas dissoute avant l'expiration de la période fixée pour sa durée est réputée dissoute à l'expiration de cette période. Dissolution

3. Pour l'application de la présente loi :
a) une personne ne cesse pas d'être député du seul fait de la dissolution de l'Assemblée législative;
b) une personne qui, immédiatement avant la dissolution de l'Assemblée législative, était député cesse de l'être si elle n'est pas élue député à l'élection générale qui suit la dissolution; elle est réputée avoir cessé ses fonctions à la date de l'élection générale. Cessation de fonctions

L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 5.

LEGISLATIVE ASSEMBLY
RETIRING ALLOWANCES FUND

FONDS D'ALLOCATIONS DE RETRAITE
DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Legislative Assembly Retiring Allowances Fund	<p>4. (1) There shall be established a fund called the Legislative Assembly Retiring Allowances Fund into which shall be paid</p> <p>(a) by the Comptroller General, from the Consolidated Revenue Fund, the sums that the Commissioner may direct to fund the allowances and adjustments earned by members;</p> <p>(b) contributions made by members under this Act; and</p> <p>(c) any investment income earned by the Fund.</p>	<p>4. (1) Est constitué le Fonds d'allocations de retraite de l'Assemblée législative, auquel sont versés :</p> <p>a) les sommes que le contrôleur général prélève sur le Trésor suivant les instructions du commissaire afin de financer les allocations et rajustements des députés;</p> <p>b) les contributions versées par les députés en vertu de la présente loi;</p> <p>c) les revenus de placement générés par le fonds.</p>	Constitution du fonds
Payment of allowances, benefits and expenses	<p>(2) Every allowance and adjustment payable under this Act and all expenses incurred in the administration of the Fund shall be paid out of the Fund and shall be charged to the Fund.</p> <p>(3) Repealed, S.N.W.T. 2011,c.12,s.6(1).</p>	<p>(2) Les allocations et rajustements payables sous le régime de la présente loi, ainsi que les frais d'administration du fonds, sont payés sur le fonds et imputés à celui-ci.</p> <p>(3) Abrogé, L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 6(1).</p>	Paiement des allocations, prestations et frais
Administration of Fund	<p>(4) The Board of Management shall administer the Fund.</p>	<p>(4) Le Bureau de régie assume la gestion du fonds.</p>	Gestion du fonds
Surplus	<p>(5) If the Fund is wound up and a surplus arises that cannot be distributed to members and former members in accordance with this Act, the surplus shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>(5) Est versé au Trésor tout surplus qui, advenant la liquidation du fonds, ne peut être distribué aux députés et anciens députés en conformité avec la présente loi.</p>	Surplus
Valuation of liabilities	<p>(6) The actuary shall value the liabilities of the Fund no less frequently than as of April 1 in the year after a general election, and shall provide a report of the valuation to the Board of Management. R.S.N.W.T. 1988,c.41(Suppl.),s.3; S.N.W.T. 1999, c.22,s.113(3); S.N.W.T. 2002,c.4,s.3; S.N.W.T. 2011, c.12,s.6.</p>	<p>(6) L'actuaire évalue le passif du fonds à une fréquence minimale correspondant au 1^{er} avril de l'année qui suit l'élection générale et fournit son rapport d'évaluation au Bureau de régie. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 41 (Suppl.), art. 3; L.T.N.-O. 1999, ch. 22, art. 113(3); L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 3; L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 6(1) et (3).</p>	Évaluation du passif

LEGISLATIVE ASSEMBLY
BOARD OF MANAGEMENT

BUREAU DE RÉGIE DE
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Engaging persons and delegation of powers	<p>5. (1) The Board of Management may engage the persons that it considers necessary for carrying out the provisions of this Act and it may delegate all or any of its powers of administration to these persons.</p>	<p>5. (1) Le Bureau de régie peut engager le personnel qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi et lui déléguer tout ou partie de ses pouvoirs de gestion.</p>	Engagement du personnel et délégation de pouvoirs
Engaging professionals	<p>(2) The Board of Management</p> <p>(a) may engage the professionals that it requires to assist and advise it in the administration of this Act, and</p> <p>(b) shall fix the functions, duties and remuneration of the professionals that it engages,</p> <p>and such professionals shall be paid out of the Fund.</p>	<p>(2) Le Bureau de régie peut engager les professionnels qu'il estime nécessaires pour l'assister et le conseiller dans l'application de la présente loi. Il détermine leurs fonctions et leurs obligations ainsi que la rémunération qui leur est payable sur le fonds. L.T.N.-O. 1999, ch. 22, art. 113(3) et (5).</p>	Engagement de professionnels

S.N.W.T. 1999,c.22,s.113(3),(5).

5.1. Repealed, S.N.W.T. 2002,c.4,s.4.

CONTRIBUTIONS

Contributions after October 15, 1995

6. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), a member shall contribute to the Fund, in each month, 6.5% of 1/12 of the lesser of

- (a) the yearly pensionable remuneration and earnings of the member; and
- (b) the defined benefit limit divided by 2%.

Contributions if election filed under *Supplementary Retiring Allowances Act*

(2) Subject to subsections (3) and (4), if a member has filed an election in accordance with subsection 5.2(2) of the *Supplementary Retiring Allowances Act*, the member shall contribute to the Fund, in each month, 9% of 1/12 of the lesser of

- (a) the yearly pensionable remuneration and earnings of the member; and
- (b) the defined benefit limit divided by 2%.

When contributions cease

(3) No member may contribute under subsection (1) or (2) after November 30 in the year in which the member attains 71 years of age.

Maximum contribution in calendar year

(4) A member's contribution in respect of a calendar year must not exceed the lesser of

- (a) 9% of the member's pensionable remuneration and earnings for the calendar year; and
- (b) \$1,000 plus 70% of the member's pension credit for the calendar year as calculated under Part LXXXIII of the *Income Tax Regulations* (Canada).

Contributions for service before member files election

(5) For the period of service commencing December 7, 1999 and ending immediately before the day on which a member files an election under paragraph 5.2(2)(a) of the *Supplementary Retiring Allowances Act*, the member shall contribute to the Fund, for each month or portion of a month during the period, 2.5% of 1/12 of the lesser of

- (a) the pensionable remuneration and earnings paid to the member in the year in which the month occurs; and
- (b) the defined benefit limit divided by 2%.

5.1. Abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 4.

CONTRIBUTIONS

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), chaque député verse mensuellement au fonds une contribution équivalente à 6,5 % de 1/12 du moindre des montants suivants :

- a) son revenu admissible et ses gains annuels;
- b) le quotient de la division, par 2 %, du plafond des prestations déterminées.

Contributions après le 15 octobre 1995

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le député qui dépose une option en conformité avec le paragraphe 5.2(2) de la *Loi sur les allocations supplémentaires de retraite*, verse mensuellement au fonds une contribution équivalente à 9 % de 1/12 du moindre des montants suivants :

- a) son revenu admissible et ses gains annuels;
- b) le quotient de la division, par 2 %, du plafond des prestations déterminées.

Contribution en cas de dépôt d'une option en vertu de la *Loi sur les allocations supplémentaires de retraite*

(3) Aucun député ne peut verser de contributions en vertu des paragraphes (1) ou (2) après le 30 novembre de l'année au cours de laquelle il atteint l'âge de 71 ans.

Cessation des contributions

(4) La contribution d'un député relativement à une année civile ne doit pas être supérieure au moindre des montants suivants :

- a) 9 % du revenu admissible et des gains du député pour cette année;
- b) la somme obtenue par addition de 1 000 \$ et de 70 % du crédit de pension du député pour cette année, calculé selon la partie LXXXIII du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Contribution maximale par année civile

(5) Le député qui dépose une option en conformité avec l'alinéa 5.2(2)a) de la *Loi sur les allocations supplémentaires de retraite* verse au fonds, pour chaque mois ou partie de mois compris dans la période de service débutant le 7 décembre 1999 et se terminant le jour qui précède le dépôt de l'option, une contribution équivalente à 2,5 % de 1/12 du moindre des montants suivants :

- a) le revenu admissible et les gains qui lui ont été payés au cours de l'année dans laquelle le mois est compris;
- b) le quotient de la division, par 2 %, du plafond des prestations déterminées.

Contributions relatives au service effectué avant le dépôt de l'option

Payment of contribution under subsection (5)	(6) A contribution by a member under subsection (5) must be made by way of deduction in accordance with section 6.1 during the Fourteenth Legislative Assembly. R.S.N.W.T. 1988, c.41(Suppl.),s.4,5; S.N.W.T. 1998,c.4,s.3; S.N.W.T. 2002,c.4,s.5; S.N.W.T.2011,c.12,s.3(3);S.N.W.T.2015,c.15,s.3(1).	(6) La contribution du député sous le régime du paragraphe (5) est faite par déduction, en conformité avec l'article 6.1, pendant la quatorzième Assemblée législative. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 41 (Suppl.), art. 4 et 5; L.T.N.-O. 1998, ch. 4, art. 3; L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 5; L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 3(3); L.T.N.-O. 2015, ch. 15, art. 3(1).	Paiement de la contribution prévue au paragraphe (5)
Mode of contribution	6.1. A contribution under section 6 must be made by way of deduction from the pensionable remuneration and earnings of a member. S.N.W.T. 1998,c.4,s.3.	6.1. La contribution du député en vertu de l'article 6 est faite par déduction sur son revenu admissible et ses gains. L.T.N.-O. 1998, ch. 4, art. 3; L.T.N.-O. 202, ch. 4, art. 6.	Mode de contribution
Refund of contributions	7. (1) A person shall receive a refund of all contributions made, with interest at the rate fixed by the Board of Management, where that person, on ceasing to be a member, is not a qualifying member as defined in subsection 11(1) or 12.1(1).	7. (1) S'il n'est pas admissible au sens du paragraphe 11(1) ou 12.1(1), le député qui cesse d'occuper ses fonctions est remboursé de ses contributions, majorées des intérêts au taux fixé par le Bureau de régie.	Remboursement des contributions
Election to include prior service	(2) A person who received a refund under subsection (1) may elect, on subsequently becoming a member, to include that part of his or her service for which the refund was received as service under this Act.	(2) Quiconque a reçu un remboursement en application du paragraphe (1) peut choisir, au moment d'être élu député, d'inclure à titre de service sous le régime de la présente loi la partie de son service pour laquelle il a reçu ce remboursement.	Choix d'inclure service antérieur
Form of election	(3) A member may make an election under subsection (2) by filing with the Speaker, within 60 days after the commencement of the first session of the Legislative Assembly immediately following the member's election, an election in the form approved by the Speaker.	(3) Le député peut procéder au choix visé au paragraphe (2) en déposant, dans les 60 jours suivant le commencement de la première session de l'Assemblée législative qui suit immédiatement son élection, une option auprès du président, en la forme que ce dernier approuve.	Format
Amount of payment in respect of prior service	(4) A member who makes an election under subsection (2) shall pay an amount that is equal to the amount received under subsection (1) with interest at the rate fixed by the Board of Management, calculated from the day on which the member received the refund.	(4) Le député qui dépose une option en vertu du paragraphe (2) doit verser un montant égal à celui du remboursement qu'il a reçu en application du paragraphe (1), majoré des intérêts calculés au taux fixé par le Bureau de régie à partir du jour de la réception du remboursement.	Montant du paiement relatif au service antérieur
How payment must be made	(5) The amount payable under subsection (4) must be paid into the Fund before the dissolution of the Legislative Assembly to which the member was most recently elected or on the member ceasing to be a member, whichever is earlier.	(5) Le député doit verser au fonds le montant prévu au paragraphe (4) avant la dissolution de la dernière Assemblée législative à laquelle il a été élu ou, si la date en est antérieure, au moment où il cesse d'occuper ses fonctions.	Modalités du paiement
Amount returned if total payment not made	(6) If the entire amount payable by a member under subsection (4) is not paid within the time provided by subsection (5), the amount paid by the member, with interest at the rate fixed by the Board of Management, shall be returned to the member and the member is deemed to have not filed an election in accordance with this section. R.S.N.W.T. 1988, c.41(Suppl.),s.6; S.N.W.T. 1996,c.9, Sch.C,s.1; S.N.W.T. 1998, c.31, Sch.A,s.3; S.N.W.T. 1999,c.22, s.113(3); S.N.W.T. 2002,c.4,s.7; S.N.W.T. 2011, c.12,	(6) Si le député n'a pas payé en entier le montant prévu au prapagraphe (4) dans le délai prévu au paragraphe (5), toute somme qu'il a déjà versée lui est retournée, majorée des intérêts calculés au taux fixé par le Bureau de régie, et il est réputé ne pas avoir déposé d'option en conformité avec le présent article. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 41 (Suppl.), art. 6; L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. C, art. 1; L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. A, art. 3; L.T.N.-O. 1999, ch. 22, art. 113(3); L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 7; L.T.N.-O. 2011, ch. 12,	Paiement partiel

	s.7.		art. 7.	
When contributions not to be paid	<p>8. Notwithstanding anything in this Act, no contribution shall be made by a member</p> <p>(a) after the member has been disqualified from sitting in the Legislative Assembly; or</p> <p>(b) after the member has ceased to be a member.</p> <p>(c) Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.41 (Supp.), s.7.</p>		<p>8. Malgré les autres dispositions de la présente loi, un député n'est plus tenu de verser une contribution après l'un des événements suivants :</p> <p>a) son expulsion de l'Assemblée législative;</p> <p>b) la cessation de ses fonctions.</p> <p>c) Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 41 (Suppl.), art. 7.</p>	Fin des contributions

9. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.41(Supp.),s.8.

9. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 41 (Suppl.), art. 8.

RETIRING ALLOWANCES

ALLOCATIONS DE RETRAITE

Allowances	<p>10. (1) An allowance shall be paid in accordance with this Act to or in respect of a member or former member.</p>		<p>10. (1) Une allocation est versée, en conformité avec la présente loi, au député, à l'ancien député ou à leur égard.</p>	Allocations
Monthly payments	<p>(2) Except as otherwise provided in this Act or in the regulations, an annual allowance is payable to a recipient monthly during his or her lifetime. S.N.W.T. 2002,c.4,s.8; S.N.W.T. 2011,c.12,s.8.</p>		<p>(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le prestataire reçoit sa vie durant une allocation annuelle payable par versements mensuels. L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 8; L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 8; L.T.N.-O. 2015, ch. 15, art. 4.</p>	Versements mensuels
Definition: "qualifying member"	<p>11. (1) In this section, "qualifying member" means a member who</p> <p>(a) ceased to be a member on or before October 16, 1995 and, at the time he or she ceased to be a member, had given at least six years of service; or</p> <p>(b) ceases to be a member after October 16, 1995 and before October 18, 2007, and at the time he or she ceases to be a member,</p> <p>(i) has given at least four years of service, or</p> <p>(ii) was elected to the Legislative Assembly at a general election and has continued as a member of that Legislative Assembly until</p> <p>(A) it is dissolved, or</p> <p>(B) April 1, 1999, where the member ceases to be a member of the Council of the Northwest Territories by virtue of the coming into force of subsection 76(1) of the <i>Nunavut Act</i>.</p>		<p>11. (1) Au présent article, «député admissible» s'entend du député qui, selon le cas :</p> <p>a) a cessé ses fonctions le 16 octobre 1995 ou avant cette date, et comptait alors au moins six années de service;</p> <p>b) a cessé ses fonctions après le 16 octobre 1995 et avant le 18 octobre 2007 et, au moment de la cessation :</p> <p>(i) comptait alors au moins quatre années de service,</p> <p>(ii) a été élu à l'Assemblée législative lors d'une élection générale et a continué d'y occuper ses fonctions, selon le cas :</p> <p>(A) jusqu'à la dissolution de l'Assemblée législative,</p> <p>(B) jusqu'au 1^{er} avril 1999, lorsque le mandat du membre du Conseil des Territoires du Nord-Ouest prend fin par suite de l'entrée en vigueur du paragraphe 76(1) de la <i>Loi sur le Nunavut</i>.</p>	Définition : «député admissible»

Retiring allowance based on remuneration for service before 1992

(2) Subject to sections 19 to 20, a qualifying member shall be paid, on attaining 55 years of age, an annual allowance in an amount equal to

- (a) the number of years of service after March 10, 1975 and before January 1, 1992, not exceeding 15 years,
- multiplied by
- (b) where the member has served four or more years, 2% of the average annual pensionable remuneration received by the member during any period selected by him or her or on his or her behalf consisting of non-overlapping periods of service totalling four years; or
- (c) where the member has served less than four years, 2% of the average annual pensionable remuneration received by the member during the period of total service.

Retiring allowance based on remuneration for service after 1991

(3) Subject to sections 13 and 19 to 20, a qualifying member shall be paid, on attaining pensionable age, in addition to the allowance payable under subsection (2), an annual allowance in an amount equal to

- (a) the number of years of service after December 31, 1991,
- multiplied by
- (b) where the member has served four or more years, 2% of the average annual pensionable remuneration received by the member during any period selected by him or her or on his or her behalf consisting of non-overlapping periods of service totalling four years; or
- (c) where the member has served less than four years, 2% of the average annual pensionable remuneration received by the member during the period of total service.

Limitation

(4) The number of years of service referred to in paragraph (3)(a) must not include any period after November 30 in the year in which the member or former member attains 71 years of age. R.S.N.W.T. 1988,c.41(Supp.),s.10; S.N.W.T. 1996, c.9,Sch.C,s.2; S.N.W.T. 1998,c.4,s.4; S.N.W.T. 1998, c.31,Sch.A, s.4; S.N.W.T. 2002,c.4,s.11; S.N.W.T. 2011,c.12, s.3(2),(4), 4(2),9.

Definition: "qualifying member"

12. (1) In this section, "qualifying member" means a member who, at the time he or she ceases to be a member,

(a) is eligible for an allowance under section

(2) Sous réserve des articles 19 à 20, le député admissible a droit, à compter de l'âge de 55 ans, à une allocation annuelle égale au produit obtenu par la multiplication du nombre de ses années de service entre le 10 mars 1975 et le 1^{er} janvier 1992, jusqu'à concurrence de 15 ans, par l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) lorsque le député compte au moins quatre années de service, 2 % de la moyenne annuelle du revenu admissible qu'il a reçu pendant toute période choisie par lui ou pour son compte et constituée de périodes de service non chevauchantes totalisant quatre ans;
- b) lorsque le député compte moins de quatre années de service, 2 % de la moyenne annuelle du revenu admissible qu'il a reçu pendant son service.

Allocation sur la base des indemnités avant 1992

(3) Sous réserve des articles 13 et 19 à 20, le député admissible a droit, à compter de l'âge d'admissibilité, et en plus de toute allocation en vertu du paragraphe (2), à une allocation annuelle égale au produit obtenu par la multiplication du nombre de ses années de service postérieures au 31 décembre 1991 par l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) lorsque le député compte au moins quatre années de service, 2 % de la moyenne annuelle du revenu admissible qu'il a reçu pendant toute période choisie par lui ou pour son compte et constituée de périodes de service non chevauchantes totalisant quatre ans;
- b) lorsque le député compte moins de quatre années de service, 2 % de la moyenne annuelle du revenu admissible qu'il a reçu pendant son service.

Allocation sur la base des indemnités après 1991

(4) Le nombre d'années de service mentionné au passage qui précède l'alinéa (3)a ne doit comprendre aucune période après le 30 novembre de l'année pendant laquelle le député ou l'ancien député atteint l'âge de 71 ans. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 41 (Suppl.), art. 10; L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. C, art. 2; L.T.N.-O. 1998, ch. 4, art. 4; L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. A, art. 4; L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 9,10 et 11; L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 3(4), 4(2) et 9.

Limite

12. (1) Dans le présent article, «député admissible» s'entend du député qui, au moment où il cesse ses fonctions, répond aux critères suivants :

a) il a droit à une allocation en vertu de

Définition : «député admissible»

- 11; and
 (b) has served at least one year in a required capacity.

l'article 11;

- b) il a occupé une charge pendant au moins un an.

Retiring allowance based on earnings for service before 1992

(2) Subject to sections 19 to 20, a qualifying member shall be paid, on attaining 55 years of age, in addition to the allowance payable under section 11, an annual allowance equal to

- (a) the number of years of service after March 10, 1975 and before January 1, 1992, in the required capacity, not exceeding 15 years,

multiplied by

- (b) where the member has served four or more years in the required capacity, 2% of the average annual earnings received by the member during any period selected by him or her or on his or her behalf consisting of non-overlapping periods of service totalling four years; or
 (c) where the member has served less than four years in the required capacity, 2% of the average annual earnings received by the member during the period of total service in the required capacity.

(2) Sous réserve des articles 19 à 20, le député admissible a droit, à compter de l'âge de 55 ans, et en plus de toute allocation en vertu de l'article 11, à une allocation annuelle égale au produit obtenu par multiplication du nombre de ses années de service, comprises entre le 10 mars 1975 et le 1^{er} janvier 1992, au cours desquelles il a occupé une charge, par l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) lorsque le député a occupé une charge pendant au moins quatre années, 2 % de la moyenne annuelle des gains qu'il a reçus pendant toute période choisie par lui ou pour son compte et constituée de périodes de service non chevauchantes totalisant quatre ans;
 b) lorsque le député a occupé une charge pendant moins de quatre années, 2 % de la moyenne annuelle des gains qu'il a reçus pendant la période totale de service au cours de laquelle il a occupé cette charge.

Allocation : gains reçus avant 1992

Retiring allowance based on earnings for service after 1991

(3) Subject to sections 13 and 19 to 20, a qualifying member shall be paid, on attaining pensionable age, in addition to the allowances payable under subsection (2) and section 11, an annual allowance equal to

- (a) the number of years of service in the required capacity after December 31, 1991,

multiplied by

- (b) where the member has served four or more years in the required capacity, 2% of the average annual earnings received by the member during any period selected by him or her or on his or her behalf consisting of non-overlapping periods of service totalling four years; or
 (c) where the member has served less than four years in the required capacity, 2% of the average annual earnings received by the member during the period of total service in the required capacity.

(3) Sous réserve des articles 13 et 19 à 20, le député admissible a droit, à compter de l'âge d'admissibilité, et en plus de toute allocation en vertu du paragraphe (2) et de l'article 11, à une allocation annuelle égale au produit obtenu par multiplication du nombre de ses années de service au cours desquelles il a occupé une charge après le 31 décembre 1991, par l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) lorsque le député a occupé une charge pendant au moins quatre années, 2 % de la moyenne annuelle des gains qu'il a reçus pendant toute période choisie par lui ou pour son compte et constituée de périodes de service non chevauchantes totalisant quatre ans;
 b) lorsque le député a occupé une charge pendant moins de quatre années, 2 % de la moyenne annuelle des gains qu'il a reçus pendant la période totale de service au cours de laquelle il a occupé cette charge.

Allocation : gains reçus après 1991

Limitation

(4) The number of years of service referred to in paragraph (3)(a) must not include any period after November 30 in the year in which the member or former member attains 71 years of age. R.S.N.W.T. 1988,c.41(Supp.),s.10; S.N.W.T. 1998, c.4,s.5; S.N.W.T. 1999,c.22,s.113(4); S.N.W.T. 2002,c.4, s.12;

(4) Le nombre d'années de service mentionné au passage qui précède l'alinéa (3)a) ne doit comprendre aucune période après le 30 novembre de l'année pendant laquelle le député atteint l'âge de 71 ans. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 41 (Suppl.), art. 10; L.T.N.-O. 1998, ch. 4, art. 5; L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 9,10 et

Limite

S.N.W.T. 2011,c.12,s.3(2),(4),4(2).

12; L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 3(4) et 4(2).

Definition:
"qualifying
member"

12.1. (1) In this section, "qualifying member" means a member who ceases to be a member after October 17, 2007, and

- (a) has given at least four years of service at the time he or she ceases to be a member;
- (b) was elected to the Legislative Assembly at a general election and has continued as a member of that Legislative Assembly until it is dissolved; or
- (c) attains 71 years of age while he or she is serving as a member.

12.1. (1) Dans le présent article, «député admissible» s'entend du député qui cesse ses fonctions après le 17 octobre 2007 et qui, selon le cas :

- a) comptait alors au moins quatre années de service;
- b) a été élu à l'Assemblée législative lors d'une élection générale et a continué d'y occuper ses fonctions jusqu'à la dissolution de l'Assemblée législative;
- c) atteint l'âge de 71 ans en cours de mandat.

Définition :
«député
admissible»

Retiring
allowance
based on
pensionable
remuneration
and earnings

(2) Subject to sections 13 and 19 to 20, a qualifying member shall, on attaining pensionable age, be paid an annual allowance equal to

- multiplied by
- (a) the number of years of service,
 - (b) 2% of the average annual pensionable remuneration and earnings received by the member during any period selected by him or her or on his or her behalf consisting of non-overlapping periods of service totalling four years; or
 - (c) where a member has given less than four years of service, 2% of the average annual pensionable remuneration and earnings received by the member during the period of total service.

(2) Sous réserve des articles 13 et 19 à 20, le député admissible a droit, à compter de l'âge d'admissibilité, à une allocation annuelle égale au produit obtenu par la multiplication du nombre de ses années de service et de l'un ou l'autre des facteurs suivants :

- a) 2 % de la moyenne annuelle du revenu admissible et gains qu'il a reçus pendant toute période choisie par lui ou pour son compte et constituée de périodes de service non chevauchantes totalisant quatre ans;
- b) s'il compte moins de quatre années de service, 2 % de la moyenne annuelle du revenu admissible et gains qu'il a reçus pendant son service.

Allocation de
retraite établie
selon le revenu
admissible et
gains

Limitation

(3) The number of years of service referred to in subsection (2) must not include any period after November 30 in the year in which the member or former member attains 71 years of age. S.N.W.T. 2011, c.12,s.10.

(3) Le nombre d'années de service mentionné au paragraphe (2) ne comprend aucune période après le 30 novembre de l'année pendant laquelle le député ou l'ancien député atteint l'âge de 71 ans. L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 10.

Limite

Maximum
allowance

13. (1) The aggregate of the allowances paid under subsections 11(3) and 12(3) or under subsection 12.1(2) must not exceed the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

- (a) A is the lesser of
 - (i) the defined benefit limit for the year in which the allowances commence to be paid, and
 - (ii) 2% of the average annual pensionable remuneration and earnings calculated under subsection (2), and
- (b) B is the number of years of service of the member after December 31, 1991.

13. (1) Le montant des allocations versé en vertu des paragraphes 11(3) et 12(3) ou en vertu du paragraphe 12.1(2) ne doit pas être supérieur au montant déterminé par le calcul suivant :

$$A \times B$$

où

- a) A est la moindre des valeurs suivantes :
 - (i) le plafond des prestations déterminées pour l'année pendant laquelle l'allocation commence à être versée,
 - (ii) 2 % de la moyenne annuelle du revenu admissible et des gains, calculée en vertu du paragraphe (2);
- b) B représente le nombre d'années de service du député après le 31 décembre 1991.

Allocation
maximum

Calculation of average annual pensionable remuneration and earnings

(2) The "average annual pensionable remuneration and earnings" referred to in subsection (1) is the average of the annual pensionable remuneration and earnings received by the member over the three non-overlapping years of service that have the highest annual pensionable remuneration and earnings and, for the purposes of this subsection, the pensionable remuneration and earnings for a year is equal to

- (a) that year's pensionable remuneration and earnings,
multiplied by
- (b) the ratio obtained by dividing the average wage for the year in which the allowances commence to be paid by the average wage for the year in which the pensionable remuneration and earnings were paid.

Definitions

(3) In this section, "average wage" means, in respect of a year, the amount obtained by adding the wage measures for each of the months in the 12-month period ending on June 30 of the immediately preceding calendar year, and by dividing that sum by 12; (*salaire moyen*)

"wage measure" means, in respect of any month, the average weekly wages and salaries of

- (a) the Industrial Aggregate in Canada for the month as published by Statistics Canada under the *Statistics Act* (Canada), or
- (b) in the event that the Industrial Aggregate ceases to be published, such other measure as is prescribed by regulation for the month as referred to in paragraph 18(5)(b) of the *Canada Pension Plan* (Canada).

R.S.N.W.T. 1988, c.41(Supp.),s.11; S.N.W.T. 1998, c.4, s.6; S.N.W.T. 2002,c.4,s.13; S.N.W.T. 2011,c.12,s.11; S.N.W.T. 2015,c.15,s.3(2).

14. Repealed, R.S.N.W.T 1988,c.41(Supp.),s.12.

(2) La «moyenne annuelle du revenu admissible et des gains» visée au paragraphe (1) est la moyenne annuelle du revenu admissible et des gains reçus par le député pendant les trois années de service non chevauchantes pour lesquelles le revenu admissible et les gains annuels sont les plus élevés, et pour l'application du présent paragraphe, le revenu admissible et les gains pour une année sont égaux au produit obtenu par multiplication des montants suivants:

- a) le revenu admissible et les gains pour cette année;
- b) le quotient obtenu en divisant le salaire moyen pour l'année au cours de laquelle débute le versement des allocations par le salaire moyen pour l'année au cours de laquelle le revenu admissible et les gains ont été payés.

Calcul de la moyenne annuelle du revenu admissible et des gains

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«mesure des gains» La mesure des gains au cours d'un mois correspond :

- a) soit aux traitements et salaires hebdomadaires moyens de l'ensemble des industries au Canada au cours de ce mois, tels que les publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada);
- b) soit, si les données relatives à l'ensemble des industries cessent d'être publiées, à telle autre mesure, prescrite par règlement, des traitement et salaire hebdomadaires pour ce mois, à laquelle l'alinéa 18(5)b) du *Régime de pensions du Canada* (Canada) renvoie.

«salaire moyen» S'entend, relativement à une année, du montant obtenu par l'addition de la mesure des gains de chaque mois d'une période de 12 mois se terminant le 30 juin de l'année civile précédente et en divisant cette somme par 12. (*average wage*)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 41 (Suppl.), art. 11; L.T.N.-O. 1998, ch. 4, art. 6; L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 13; L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 11(1).

14. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 41 (Suppl.), art. 12.

ALLOWANCES ON DEATH

Allowances to surviving spouse and children

15. (1) On the death of a member or former member, an annual allowance shall be paid to the surviving spouse and to each child of the member or former member as follows:

- (a) to the surviving spouse, an annual allowance equal to,
 - (i) in respect of service before January 1, 1992, 75% of the basic allowance of the member or former member, and
 - (ii) in respect of service after December 31, 1991,
 - (A) 100% of the basic allowance of the member or former member for the first 60 monthly payments beginning the day on which an allowance under this Act commences to be paid, and
 - (B) 66 2/3% of the basic allowance of the member or former member after the first 60 monthly payments;
- (b) if the member or former member dies leaving a surviving spouse, to each child of the member or former member, an annual allowance equal to 10% of the basic allowance of the member or former member;
- (c) if the member or former member dies without leaving a surviving spouse, to each child of the member or former member, an annual allowance equal to,
 - (i) in respect of service before January 1, 1992, 25% of the basic allowance of the member or former member, and
 - (ii) in respect of service after December 31, 1991,
 - (A) 100% of the basic allowance of the member or former member, divided by the number of children, for the first 60 monthly payments beginning the day on which an allowance under this Act commences to be paid, and
 - (B) 25% of the basic allowance of the member or former member after the first 60 monthly payments.

ALLOCATIONS DE DÉCÈS

Allocations au conjoint survivant et aux enfants

15. (1) Au décès d'un député ou ancien député, est versée au conjoint survivant et à chacun des enfants du député ou de l'ancien député l'allocation suivante :

- a) à son conjoint survivant, une allocation annuelle égale à :
 - (i) 75 % de l'allocation de base du défunt pour les années de service antérieures au 1^{er} janvier 1992,
 - (ii) pour les années de service postérieures au 31 décembre 1991 :
 - (A) 100 % de l'allocation de base du défunt pendant les 60 premiers versements mensuels commençant à partir du jour où une allocation en vertu de la présente loi commence à être versée,
 - (B) 2/3 de l'allocation de base du défunt après les 60 versements mensuels;
- b) si le député ou l'ancien député laisse un conjoint survivant, une allocation annuelle égale à 10 % de l'allocation de base du député ou de l'ancien député est versée à chacun de ses enfants;
- c) si le député ou l'ancien député ne laisse aucun conjoint survivant, est versée à chacun des enfants du député ou de l'ancien député une allocation annuelle égale à :
 - (i) 25 % de l'allocation de base du défunt pour les années de service antérieures au 1^{er} janvier 1992,
 - (ii) pour les années de service postérieures au 31 décembre 1991 :
 - (A) 100 % de l'allocation de base du défunt divisée par le nombre d'enfants pendant les 60 premiers versements mensuels commençant à partir du jour où une allocation en vertu de la présente loi commence à être versée,
 - (B) 25 % de l'allocation de base du défunt après les 60 versements mensuels.

Duration of allowance	(2) An allowance payable under paragraph (1)(a) is payable for the lifetime of the surviving spouse.	(2) L'allocation visée à l'alinéa (1)a) est versée au conjoint survivant sa vie durant.	Durée de l'allocation payable au conjoint
Allowance to child	(3) An allowance payable to a recipient under paragraph (1)(b), subparagraph (1)(c)(i) or clause (1)(c)(ii)(B) is payable until the recipient ceases to be a child as defined in section 1.	(3) Les allocations visées à l'alinéa (1)b), au sous-alinéa (1)c)(i) et à la division (1)c)(ii)(B) sont versées au prestataire jusqu'à ce qu'il cesse d'être un enfant au sens de la définition qu'en donne l'article 1.	Durée de l'allocation payable aux enfants
Five year guarantee	(3.1) An allowance payable under clause (1)(c)(ii)(A) and, notwithstanding subsection (2), an allowance payable under clause (1)(a)(ii)(A) is payable for the remainder of the 60 monthly payments made after the day on which an allowance under this Act commences to be paid to or in respect of the former member.	(3.1) L'allocation visée à la division (1)c)(ii)(A) et, malgré le paragraphe (2), celle visée à la division (1)(a)(ii)(A) sont versées jusqu'à concurrence du reliquat des 60 versements mensuels à partir du jour suivant celui du début du paiement d'une allocation à un ancien député ou à son égard sous le régime de la présente loi.	Garantie de cinq ans
Where more than one allowance payable	(4) Where more than one allowance is payable under subsection (1), the total amount of the allowances must not exceed 100% of the basic allowance of the member or former member.	(4) Si plus d'une allocation est payable en vertu du paragraphe (1), le total des allocations ne doit pas dépasser 100 % de l'allocation de base du député ou ancien député.	Allocations multiples
Reduction of allowances payable to children	(5) If the allowances payable under subsection (1) are reduced as a result of the application of subsection (4), the reduction shall be made from the allowances payable to the children of the member or former member. S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.C,s.3; R.S.N.W.T. 1988, c.41(Suppl.),s.13; S.N.W.T. 1998,c.4,s.7; S.N.W.T. 2002,c.4,s.14; S.N.W.T. 2011,c.12,s.12; S.N.W.T. 2015,c.15,s.3(1).	(5) Si les allocations payables en vertu du paragraphe (1) sont réduites en raison de l'application du paragraphe (4), la réduction est imputée aux allocations payables aux enfants du député ou de l'ancien député. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 41 (Suppl.), art. 13; L.T.N.-O. 1998, ch. 4, art. 7; L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 9 et 14; L.T.N.-O. 2015, ch. 15, art. 3(1).	Réduction des allocations payables aux enfants
16. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.41(Suppl.),s.14.		16. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 41 (Suppl.), art. 14.	
Lump sum	17. (1) Where a member or former member who is not in receipt of an allowance under this Act dies and there is no person to whom an allowance may be paid in respect of that member or former member, a lump sum approved by the Board of Management shall be paid to the beneficiary designated by the member or former member.	17. (1) Lorsque le député ou l'ancien député qui ne reçoit pas d'allocation au titre de la présente loi meurt et qu'il n'y a personne à qui une allocation puisse être versée relativement à celui-ci, un montant global approuvé par le Bureau de régie est versé au prestataire désigné par le défunt.	Montant global
Amount	(2) A lump sum referred to in subsection (1) shall be equal to the actuarial present value of the basic allowance that would have been paid to the member or former member in respect of service after 1989 as determined by the actuary in accordance with the regulations. R.S.N.W.T. 1988, c.41(Suppl.),s.15; S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.C,s.4; S.N.W.T. 1999, c.22, s.113(3); S.N.W.T. 2002, c.4,s.15.	(2) Le montant global visé au paragraphe (1) est la valeur actuarielle courante de l'allocation de base qui aurait été versée au député ou à l'ancien député pour ses années de service après 1989 tel qu'il est déterminé par l'actuaire en conformité avec les règlements. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 41 (Suppl.), art. 15; L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. C, art. 4; L.T.N.-O. 1999, ch. 22, art. 113(3); L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 9 et 15; L.T.N.-O. 2015, ch. 15, art. 4.	Montant

Lump sum payable in respect of a member without dependants	<p>17.1. Where a former member who is in receipt of an allowance dies and there is no person to whom an allowance may be paid in respect of that former member, a lump sum equal to the actuarial present value of the allowance that would have been paid to the former member for the period commencing on the day of the former member's death and ending on the day before the tenth anniversary of the day that payment of the allowance to the former member commenced shall be paid to the beneficiary designated by the former member. S.N.W.T. 1996, c.9,Sch.C,s.5.</p>	<p>17.1. Lorsqu'un ancien député qui reçoit une allocation décède et qu'il n'y a personne à qui une allocation puisse être versée à son égard, un montant forfaitaire égal à la valeur actuarielle courante de l'allocation qui aurait été payée à l'ancien député pour la période couvrant la date de son décès et la journée précédant le dixième anniversaire du premier versement de son allocation est versé au prestataire que celui-ci désigne. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. C, art. 5; L.T.N.-O. 2015, ch. 15, art. 4.</p>	Montant forfaitaire payable au député qui n'a pas de personne à sa charge
Designation of beneficiary	<p>17.2. (1) A member or former member may designate a beneficiary for the purposes of subsection 17(1) and section 17.1.</p>	<p>17.2. (1) Pour l'application du paragraphe 17(1) et de l'article 17.1, le député ou l'ancien député peut désigner un prestataire.</p>	Désignation d'un prestataire
Deemed designation of beneficiary	<p>(2) A member or former member who does not make a designation of a beneficiary under subsection (1) is deemed to have designated his or her estate as beneficiary. S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.C,s.5; S.N.W.T. 2002,c.4,s.16.</p>	<p>(2) Le député ou l'ancien député qui ne désigne pas de prestataire en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir désigné sa succession à titre de prestataire. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. C, art. 5; L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 16; L.T.N.-O. 2015, ch. 15, art. 4.</p>	Désignation réputée du prestataire
<p>POST-RETIREMENT INCREASES S.N.W.T. 2002,c.4,s.17(1).</p>		<p>PRESTATIONS D'INDEXATION À LA RETRAITE L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 17(1).</p>	
Post-retirement increase	<p>18. (1) A post-retirement increase shall be paid to every recipient.</p>	<p>18. (1) Il est versé à chaque prestataire une prestation d'indexation à la retraite.</p>	Prestation d'indexation à la retraite
Calculation	<p>(2) The post-retirement increase payable to a recipient for a month in any year is an amount equal to the amount obtained by multiplying</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) the amount of the annual allowance payable to the recipient for that month,</p> <p>by</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) the ratio that the Benefit Index for the year in which that month falls bears to the Benefit Index for the year in which the member or former member ceases to be a member or dies,</p> <p>and by subtracting from that product the amount of the annual allowance payable to the recipient for that month.</p>	<p>(2) La prestation d'indexation à la retraite payable mensuellement au prestataire est égale au montant obtenu en soustrayant du produit de la multiplication des nombres visés aux alinéas a) et b) le montant de l'allocation annuelle payable à l'égard du mois en cause :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) le montant de l'allocation annuelle à laquelle le prestataire a droit à l'égard du mois en cause,</p> <p style="padding-left: 20px;">b) le rapport existant entre l'indice de prestation fixé pour l'année du versement et l'indice de prestation fixé pour l'année où le député ou l'ancien député, selon le cas, cesse ses fonctions ou meurt.</p>	Calcul
Payment	<p>(3) A post-retirement increase payable to a recipient is payable at the same time, in the same manner, and subject to the same terms and conditions as an annual allowance payable to that recipient. S.N.W.T. 2002,c.4,s.17.</p>	<p>(3) La prestation d'indexation à la retraite est versée au prestataire suivant les mêmes modalités de temps et de forme, et est sujette aux mêmes conditions que son allocation annuelle. L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 17; L.T.N.-O. 2015, ch. 15, art. 4.</p>	Paiement

RETIREMENT

RETRAITE

Election to receive allowance at other time

19. (1) Subject to subsection (5), a member who ceases to be a member may elect, in accordance with the regulations, to begin receiving, at any time, any allowance to which he or she would otherwise be entitled under this Act.

19. (1) Sous réserve du paragraphe (5), le député qui cesse d'occuper ses fonctions peut, en conformité avec les règlements, choisir de recevoir à tout moment toute allocation à laquelle il aurait droit en application des autres dispositions de la présente loi.

Choix de recevoir une allocation à un autre moment

Adjustment of amount for service before 1992

(2) Where a member or former member elects under subsection (1) to commence receiving an allowance on a date before his or her 55th birthday, the amount of the allowance payable to him or her, in respect of service before January 1, 1992, shall be adjusted to be the actuarial equivalent of the allowance payable from 55 years of age.

(2) Le montant de l'allocation, relativement à tout service antérieur au 1^{er} janvier 1992, payable au député ou à l'ancien député avant l'âge de 55 ans par suite d'un choix effectué aux termes du paragraphe (1) est rajusté de façon qu'il corresponde à l'équivalent actuariel de l'allocation payable à compter de 55 ans.

Montant

(3) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.4,s.18(2).**

(3) **Abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 18(2).**

Adjustment of amount for service after 1991

(4) Where a member or former member elects under subsection (1) to commence receiving an allowance before he or she has attained pensionable age, the amount of the allowance payable to him or her, in respect of service after December 31, 1991, shall be reduced by 0.25% for each month or part of a month that precedes the day the member attains pensionable age.

(4) Lorsque le député ou l'ancien député choisit en vertu du paragraphe (1) de commencer à recevoir une allocation avant d'avoir atteint l'âge d'admissibilité, le montant de l'allocation qui lui est payable relativement à tout service postérieur au 31 décembre 1991 est diminué de 0,25 % par mois ou partie de mois qui précède l'âge d'admissibilité du député.

Ajustement pour mandats postérieurs au 31 décembre 1991

Deemed election

(5) A member or former member who fails to make an election before December 1 of the year in which he or she attains 71 years of age is deemed to have elected to commence receiving an allowance on December 1 of that year. S.N.W.T. 1998,c.4,s.8; S.N.W.T. 2002,c.4,s.18; S.N.W.T. 2011,c.12, s.3(2), (3).

(5) Le député ou l'ancien député qui fait défaut de déposer une option avant le 1^{er} décembre de l'année où il atteint l'âge de 71 ans est réputé avoir choisi de commencer à recevoir une allocation le 1^{er} décembre de cette année. L.T.N.-O. 1998, ch. 4, art. 8; L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 10 et 18; L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 3(3).

Présomption

Allowance not paid during service

19.1. (1) A member is not entitled to receive any allowance until
(a) he or she ceases to be a member, or
(b) December 1 in the year in which the member attains 71 years of age,
whichever first occurs.

19.1. (1) Aucun député ne peut recevoir d'allocation avant la première des dates suivantes :
a) lorsqu'il cesse d'occuper ses fonctions;
b) le 1^{er} décembre de l'année où il atteint l'âge de 71 ans.

Allocation non payée pendant le mandat

Former member returns as member

(2) A former member who is entitled to an allowance under section 11, 12 or 12.1, whether or not he or she is in receipt of such allowance, and who again becomes a member after October 17, 2007 and before November 30 of the year in which he or she attains 71 years of age, shall have that allowance cancelled, and shall instead be entitled to an allowance based on his or her cumulative period of service calculated under section 12.1 and payable no sooner than is permitted under subsection (1). S.N.W.T. 1998,c.4,s.8; S.N.W.T. 2002,c.4,s.19; S.N.W.T. 2011, ch.12,s.3(4),13.

(2) L'ancien député qui a droit à une allocation en vertu de l'article 11, 12 ou 12.1, qu'il l'ait ou non reçue, et qui devient à nouveau député après le 17 octobre 2007 et avant le 30 novembre de l'année pendant laquelle il atteint l'âge de 71 ans perd cette allocation et a plutôt droit à une allocation établie en fonction de son service cumulé, calculée en vertu de l'article 12.1 et payable dans les délais prévus au paragraphe (1). L.T.N.-O. 1998, ch. 4, art. 8; L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 19; L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 3(4) et 13.

Retour de l'ancien député

(3) **Repealed, S.N.W.T. 2011,c.12,s.13.**

(3) **Abrogé, L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 13.**

Transfer to retirement savings plan

20. (1) Where a member ceases to be a member after December 31, 1997, he or she may elect, in accordance with the regulations, to transfer all or a portion of the aggregate value of the allowances payable under this Act, calculated as at the time the member so elects and in accordance with the regulations,

(a) if the member has not attained 55 years of age, to a registered retirement savings plan; or

(b) if the member has attained 55 years of age, to a registered retirement savings plan of the prescribed kind.

20. (1) Le député qui cesse d'occuper ses fonctions après le 31 décembre 1997 peut choisir, en conformité avec les règlements, de transférer la totalité ou une partie de la valeur totale des allocations payables en vertu de la présente loi, calculée au moment où le député fait ce choix et en conformité avec les règlements, selon le cas :

a) à un régime enregistré d'épargne-retraite, s'il n'a pas atteint l'âge de 55 ans;

b) à un régime enregistré d'épargne-retraite prescrit, s'il a atteint l'âge de 55 ans.

Transfert à un régime d'épargne-retraite

Determination of transfer amount

(2) For the purpose of determining the amount that may be transferred under subsection (1),

(a) the entire aggregate value of the allowances payable under this Act after the member has attained 65 years of age must be included; and

(b) all or a portion of the aggregate value of the allowances payable under this Act before the member has attained 65 years of age may be included.

(2) Pour déterminer le montant pouvant être transféré en vertu du paragraphe (1) :

a) d'une part, il doit être tenu compte de la totalité de la valeur totale des allocations payables en vertu de la présente loi après que le député a atteint l'âge de 65 ans;

b) d'autre part, il peut être tenu compte de la totalité ou d'une partie de la valeur totale des allocations payables en vertu de la présente loi avant que le député a atteint l'âge de 65 ans.

Calcul du montant du transfert

Specification of period

(3) A member who elects to transfer a portion as described in paragraph (2)(b) shall specify, in the election, the period of time to which the portion relates.

(3) Le député qui choisit de transférer une partie de la valeur visée à l'alinéa (2)b) précise la période à laquelle se rapporte cette partie.

Période précisée

Definition: "registered retirement savings plan"

(4) In subsection (1), "registered retirement savings plan" has the meaning assigned to it by subsection 146(1) of the *Income Tax Act* (Canada).

(4) Au paragraphe (1), «régime enregistré d'épargne-retraite» s'entend au sens du paragraphe 146(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Définition : «régime enregistré d'épargne-retraite»

Where amount exceeds allowable limit

(5) Where the amount transferred under subsection (1) exceeds the amount prescribed under paragraph 147.3(4)(c) of the *Income Tax Act* (Canada), the excess, less any amount required by that Act to be withheld, must be paid to the member. S.N.W.T. 1998,c.4,s.8; S.N.W.T. 2002,c.4,s.20(2); S.N.W.T. 2011,c.12,s.14.

(5) Lorsque le montant transféré en vertu du paragraphe (1) dépasse le montant prescrit aux termes de l'alinéa 147.3(4)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), l'excédent, moins toute retenue prescrite en vertu de cette loi, doit être versé au député. L.T.N.-O. 1998, ch. 4, art. 8; L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 20; L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 14.

Montant supérieur à la limite permise

LIMITATION ON AMOUNT OF ALLOWANCE

LIMITE AU MONTANT DE L'ALLOCATION

Maximum allowance

20.1. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or of the *Supplementary Retiring Allowances Act*, the combined allowances payable in respect of a member or a former member under this Act and the *Supplementary Retiring Allowances Act* in the year in which the allowances commence or commenced to be paid must not exceed 75% of the average annual pensionable remuneration and earnings of the member

20.1. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de la *Loi sur les allocations supplémentaires de retraite*, le montant global des allocations payable au député ou à l'ancien député au cours de l'année du premier versement des allocations, en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les allocations supplémentaires de retraite*, ne doit pas excéder 75 % de la moyenne annuelle du revenu admissible et des

Allocation maximale

	or former member, as determined in accordance with subsection 13(2).	gains du député ou de l'ancien député, calculée en conformité avec le paragraphe 13(2).	
Reduction of allowance	<p>(1.1) If the combined allowances payable in respect of a member or former member are reduced as a result of the application of subsection (1), the reduction shall be made</p> <p>(a) first from the allowances payable under the <i>Supplementary Retiring Allowances Act</i>; and</p> <p>(b) if there is no allowance or no further allowance payable under the <i>Supplementary Retiring Allowances Act</i>, from the allowances payable under this Act.</p>	<p>(1.1) Lorsque le montant global des allocations versées au député ou à l'ancien député est réduit en application du paragraphe (1), les réductions sont imputées aux allocations suivantes :</p> <p>a) d'abord à l'allocation payable en vertu de la <i>Loi sur les allocations supplémentaires de retraite</i>;</p> <p>b) s'il n'y a aucune allocation payable, ou s'il n'y en a plus, en vertu de la <i>Loi sur les allocations supplémentaires de retraite</i>, aux allocations payables en vertu de la présente loi.</p>	Réduction de l'allocation
Adjustments to maximum allowance	<p>(2) Where combined allowances are limited under subsection (1), the only adjustments that may be made to the combined allowances payable to a member or former member after the year in which the allowances commence or commenced to be paid are those adjustments referred to in section 18 of this Act and section 8 of the <i>Supplementary Retiring Allowances Act</i>.</p>	<p>(2) Lorsque le montant global des allocations est limité en vertu du paragraphe (1), les seuls rajustements possibles du montant global des allocations payable au député ou à l'ancien député après l'année du premier versement des allocations sont ceux prévus à l'article 18 de la présente loi et à l'article 8 de la <i>Loi sur les allocations supplémentaires de retraite</i>.</p>	Rajustements
Application to allowance payable on death	<p>(3) In respect of an allowance payable under subsection 15(1), subsection (1) applies to the basic allowance of the member or former member referred to in paragraphs 15(1)(a) to (c).</p>	<p>(3) Dans le cas de l'allocation payable en vertu du paragraphe 15(1), le paragraphe (1) s'applique à l'allocation de base du député ou de l'ancien député visée aux alinéas 15(1)a) à c).</p>	Allocation de décès
<i>Supplementary Retiring Allowances Act</i>	<p>(4) In respect of an allowance payable under subsection 6(1) of the <i>Supplementary Retiring Allowances Act</i>, subsection (1) applies to the basic allowance of the member or former member referred to in paragraphs 6(1)(a) to (c) of that Act.</p>	<p>(4) Dans le cas de l'allocation payable en vertu du paragraphe 6(1) de la <i>Loi sur les allocations supplémentaires de retraite</i>, le paragraphe (1) s'applique à l'allocation de base du député ou de l'ancien député visée aux alinéas 6(1)a) à c) de cette loi.</p>	<i>Loi sur les allocations supplémentaires de retraite</i>
Application	<p>(5) This section applies to every allowance paid on or after April 1, 1996 in respect of members and former members. S.N.W.T. 1996, c.9, Sch.C,s.6; S.N.W.T. 1998,c.4,s.8; S.N.W.T. 2002,c.4,s.21; S.N.W.T. 2011,c.12,s.15; S.N.W.T. 2015,c.15,s.3(2).</p>	<p>(5) Le présent article s'applique aux allocations versées au député ou à l'ancien député à partir du 1^{er} avril 1996. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. C, art. 6; L.T.N.-O. 1998, ch. 4, art. 8; L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 21; L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 15.</p>	Champ d'application
Board of Management may alter years of contribution	<p>20.2. Notwithstanding any other provision of this Act or of the <i>Supplementary Retiring Allowances Act</i>, the Board of Management, on determining that the allowance which will be payable to a member or former member is close to or has reached the maximum referred to in subsection 20.1(1), may direct that the member's contributions cease on a specified date or on the payment of a specified amount. S.N.W.T. 2002,c.4,s.22.</p>	<p>20.2. Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de la <i>Loi sur les allocations supplémentaires de retraite</i>, s'il conclut que le montant de l'allocation payable à un député ou un ancien député s'approche du montant maximal prévu au paragraphe 20.1(1) ou l'atteint, le Bureau de régie peut ordonner que cessent les contributions du député à une date précise ou dès le paiement d'un montant précis. L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 22.</p>	Modification des années de contribution par le Bureau de régie

ASSIGNMENT

CESSION DE DROITS

Assignment prohibited	20.3. (1) No right of a person under this Act is capable of being assigned, charged, anticipated, given as security or surrendered.	20.3. (1) Le droit d'une personne sous le régime de la présente loi ne peut ni être cédé, grevé, anticipé ou offert en garantie ni faire l'objet d'une renonciation.	Cession interdite
Assignments not included	(2) For the purposes of subsection (1), assignment does not include (a) a division and distribution under section 20.4; or (b) assignment by the legal representative of a deceased member or former member on the distribution of his or her estate.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), ne sont pas des cessions : a) le partage et la répartition prévus à l'article 20.4; b) celle qui est effectuée par le représentant successoral d'un député ou ancien député qui est décédé, lors du règlement de la succession.	Cessions non visées
Limitation on meaning of surrender	(3) For the purposes of subsection (1), surrender does not include a reduction in benefits to avoid the revocation of the registration of this Act under the <i>Income Tax Act</i> (Canada). S.N.W.T. 2002,c.4,s.22; S.N.W.T. 2011,c.12,s.16.	(3) Pour l'application du paragraphe (1), ne constitue pas une renonciation le fait de réduire les prestations en vue d'éviter le retrait de l'agrément de la présente loi sous le régime de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada). L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 22; L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 16.	Définition limitative de «renonciation»

DIVISION OF ALLOWANCES

PARTAGE DES ALLOCATIONS

Definitions	20.4. (1) In this section and in section 22, "court order" means an order of the court under section 38 of the <i>Family Law Act</i> or a similar judgment of a court outside the Northwest Territories that is enforceable in the Territories; (<i>ordonnance judiciaire</i>) "separation agreement" means a written agreement in settlement of rights arising out of a marriage or a conjugal relationship outside marriage between a member or former member and his or her former spouse, on or after the breakdown of that marriage or relationship; (<i>accord de séparation</i>) "share" means, with respect to a member or former member or to his or her former spouse, that person's portion of the total pre-division benefit resulting from the division of the member or former member's allowance under this section; (<i>part</i>) "total pre-division benefit" means the benefit accrued to the member or former member under this Act immediately before the division under this section. (<i>total des prestations avant partage</i>)	20.4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 22 : «accord de séparation» Accord écrit en règlement des droits découlant d'un mariage ou d'une relation conjugale hors des liens du mariage conclu entre le député ou l'ancien député et son ex-conjoint lors de l'échec du mariage ou de la relation, ou plus tard. (<i>separation agreement</i>) «ordonnance judiciaire» Ordonnance du tribunal en vertu de l'article 38 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> ou décision semblable d'un tribunal hors des Territoires du Nord-Ouest qui est exécutoire aux Territoires du Nord-Ouest. (<i>court order</i>) «part» À l'égard du député ou de l'ancien député ou de l'ex-conjoint de celui-ci, partie du total des prestations avant partage découlant du partage de l'allocation du député ou de l'ancien député prévu au présent article. (<i>share</i>) «total des prestations avant partage» Prestations accumulées par le député ou l'ancien député sous le régime de la présente loi avant le partage prévu par le présent article. (<i>total pre-division benefit</i>)	Définitions
Application	(2) This section applies with respect to the division and distribution of allowances under this Act where, as between a member or former member and his or her former spouse, a court order or separation	(2) Le présent article vise le partage et la répartition des allocations prévus par la présente loi lorsque, à l'égard du député ou de l'ancien député et de son ex-conjoint, une ordonnance judiciaire ou un	Application

	agreement containing the prescribed information is filed with the Board of Management, and this section further applies notwithstanding any other provision of this Act unless the contrary is specifically stated, and notwithstanding any other rule of law or equity.	accord de séparation contenant les renseignements prescrits est déposé auprès du Bureau de régie; en outre, le présent article s'applique par dérogation aux autres dispositions de la présente loi sauf disposition expresse contraire, et par dérogation à toute autre règle de droit et d'équité.	
Entitlement subject to court order, separation agreement	(3) The entitlement of any person to an allowance under this Act is subject to rights arising under a court order or a separation agreement that has been filed with the Board of Management.	(3) Le droit à une allocation prévu par la présente loi est subordonné aux droits découlant d'une ordonnance judiciaire ou d'un accord de séparation qui a été déposé auprès du Bureau de régie.	Droit subordonné aux ordonnances judiciaires, accords de séparation
Value of total pre-division benefit	(4) The value of the total pre-division benefit and of the share of a former spouse must be calculated in the prescribed manner.	(4) La valeur du total des prestations avant partage et de la part de l'ex-conjoint doit être calculée de la façon prévue par règlement.	Valeur du total des prestations avant partage
Distribution	(5) The share of a former spouse arising under this Act may be distributed under the prescribed conditions.	(5) La part de l'ex-conjoint découlant de l'application de la présente loi peut être répartie dans les conditions prévues par règlement.	Répartition
Satisfaction of entitlements, obligations	(6) If the full amount of the share of a former spouse arising under this Act has been distributed in accordance with subsection (5), (a) the former spouse shall not receive any further benefit under this Act; and (b) the Board of Management has no further obligation to the former spouse and has no liability to the member or former member, the former spouse or to any other person by reason only that the court order or separation agreement has been complied with.	(6) Si la totalité de la part de l'ex-conjoint découlant de l'application de la présente loi a été répartie conformément au paragraphe (5) : a) d'une part, l'ex-conjoint ne reçoit aucune autre prestation prévue par la présente loi; b) le Bureau de régie n'a aucune autre obligation envers l'ex-conjoint ni aucune responsabilité envers le député ou l'ancien député, l'ex-conjoint ou toute autre personne au seul motif que l'ordonnance judiciaire ou l'accord de séparation a été respecté.	Acquittement du droit aux prestations, obligations
Adjustment of share	(7) After a division of a member or former member's allowance under this section, the Board of Management shall adjust the member or former member's share in the prescribed manner and adjust its records accordingly.	(7) À la suite du partage de l'allocation du député ou de l'ancien député prévu par le présent article, le Bureau de régie rajuste la part du député ou de l'ancien député de la façon prévue par règlement et rajuste ses registres en conséquence.	Rajustement de la part
Allowance payable to child	(8) Where a member or former member's entitlement to an allowance has been divided under this section, and he or she dies, the allowance payable to a child under this Act shall be paid in the prescribed manner.	(8) Advenant le décès du député ou de l'ancien député dont le droit à une allocation a été partagé conformément au présent article, l'allocation payable à un enfant en vertu de la présente loi est versée de la façon prévue par règlement.	Allocation payable à un enfant
No combination of share and allowance	(9) Where a former spouse has received or is entitled to receive a share of a member or former member's allowance under this section, no portion of such share and no right associated with that share may be combined with any allowance to which the former spouse may become entitled as a result of the former spouse being or becoming a member or as a result of a subsequent division of another member or former member's allowance. S.N.W.T. 2011,c.12,s.17	(9) Lorsqu'il a reçu ou a le droit de recevoir une part de l'allocation du député ou de l'ancien député conformément au présent article, l'ex-conjoint ne peut combiner aucune partie de cette part ni aucun droit s'y rattachant et toute autre allocation à laquelle il peut avoir droit en raison du fait qu'il est député ou le devient, ou par suite du partage ultérieur d'une autre allocation du député ou de l'ancien député. L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 17.	Aucune combinaison de part et d'allocation

REPORT TO LEGISLATIVE ASSEMBLY

RAPPORT À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Report to
Legislative
Assembly

21. (1) The Board of Management shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, lay before the Legislative Assembly a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year and shall include in the report

- (a) any report on the Fund prepared during the preceding fiscal year by the actuary under subsection 4(6);
- (b) the financial statements of the Fund;
- (c) the report of the auditor on the financial statements of the Fund; and
- (d) any other information that in the opinion of the Board of Management should be brought to the attention of the Legislative Assembly.

21. (1) Le Bureau de régie présente à l'Assemblée législative, le plus tôt possible après la fin de chaque exercice, un rapport portant sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent comportant :

- a) les rapports actuariels établis au cours de l'exercice précédent en application du paragraphe 4(6);
- b) les états financiers du fonds;
- c) le rapport de vérification afférent aux états financiers;
- d) tout autre renseignement qui, d'après lui, doit être porté à l'attention de l'Assemblée législative.

Rapport

Contents of
financial
statements

(2) The financial statements referred to in paragraph (1)(b) must be prepared in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding fiscal year and must include

- (a) a statement of net assets available for allowances and adjustments as at the end of the fiscal year; and
- (b) a statement of changes in net assets available for allowances and adjustments for the fiscal year.

(2) Les états financiers visés à l'alinéa (1)b) doivent être établis selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent, et doivent comporter :

- a) un état de l'avoir net disponible pour les rejustements et les allocations à la fin de l'exercice;
- b) un état des modifications de l'avoir net disponible pour les allocations et les rajustements, survenues pendant l'exercice.

Contenu des
états financiers

Appointment
of auditor

(3) The Board of Management shall appoint an auditor.

(3) Le Bureau de régie nomme le vérificateur.

Nomination du
vérificateur

Report of
auditor

(4) The auditor shall make a report to the Legislative Assembly on the financial statements referred to in paragraph (1)(b) stating

- (a) whether, in the opinion of the auditor, the financial statements comply with subsection (2);
- (b) whether, in the opinion of the auditor, proper books of account have been kept in respect of the Fund;
- (c) whether, in the opinion of the auditor, the transactions made in respect of the Fund comply with this Act; and
- (d) any other matter within the scope of the auditor's examination that should, in his or her opinion, be brought to the attention of the Legislative Assembly.

(4) Le vérificateur présente à l'Assemblée législative un rapport portant sur les états financiers visés à l'alinéa (1)b), dans lequel il exprime son avis sur :

- a) la conformité des états avec les exigences du paragraphe (2);
- b) la suffisance des registres comptables tenus à l'égard du fonds;
- c) la conformité des opérations du fonds avec la présente loi;
- d) toute autre question entrant dans le cadre de ses fonctions qui, d'après lui, doit être portée à l'attention de l'Assemblée législative.

Rapport

Powers of
auditor

(5) The auditor may

- (a) inspect at any reasonable time any record, document, book, account or voucher relating to the Fund, and

(5) Le vérificateur peut, pour les besoins de l'établissement de son rapport :

- a) examiner à tout moment raisonnable les registres, documents, livres, comptes et

Pouvoirs

- (b) require any person administering the Fund or engaged by the Board of Management under subsection 5(1) or (2) to provide any explanation or information,

that the auditor considers necessary to enable him or her to make a report under subsection (4). S.N.W.T. 1999, c.22, s.113(3); S.N.W.T. 2002, c.4, s.23; S.N.W.T. 2011, c.12, s.18.

- pièces justificatives relatifs à l'administration du fonds qu'il juge utiles;
- b) demander aux administrateurs du fonds ou au personnel visé au paragraphe 5(1) ou (2) les explications et renseignements qu'il juge utiles.

L.T.N.-O. 1999, ch. 22, art. 113(3); L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art.23.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

22. The Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may make regulations

- (a) respecting the funding of allowances and adjustments payable under this Act;
- (b) respecting the manner in which the Fund is to be administered;
- (c) prescribing forms that may be necessary for the administration of this Act;
- (c.1) respecting fees that may be charged by the Board of Management for services provided under this Act;
- (d) respecting the calculation of the following:
 - (i) the actuarial present value of the basic allowance under subsection 17(2),
 - (ii) the actuarial present value of the allowance under section 17.1,
 - (iii) the actuarial equivalent of the allowance under subsection 19(2);
- (e) respecting the registration of members and their spouses and any changes to or deletion of a registration;
- (e.1) respecting the designation of a beneficiary under subsection 17.2(1), and the revocation of a designation;
- (e.2) respecting elections that may be made by a member under subsection 19(1) and 20(1);
- (e.3) respecting the information to be provided by a member for the purpose of the administration of this Act or the Fund;
- (f) setting out when every allowance and adjustment must be paid and when payment to a recipient must commence and cease and providing that, if a person receiving an allowance ceases to be entitled to the allowance, payment may be made in respect of the full month in which that person ceases to be entitled to the allowance;
- (g) providing, where a person receiving an

22. Le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut, par règlement :

- a) prévoir le mode de financement des allocations et des rajustements payables en vertu de la présente loi;
- b) prévoir le mode d'administration du fonds;
- c) établir les formulaires utiles à l'application de la présente loi;
- c.1) fixer les frais que le Bureau de régie peut exiger pour les services fournis en vertu de la présente loi;
- d) établir le mode de calcul des valeurs suivantes :
 - (i) la valeur actuarielle courante de l'allocation de base, visée au paragraphe 17(2),
 - (ii) la valeur actuarielle courante de l'allocation, visée à l'article 17.1,
 - (iii) l'équivalent actuariel de l'allocation, visé au paragraphe 19(2);
- e) établir les modalités d'inscription des députés et de leurs conjoints ainsi que les modifications et les radiations qui s'y rapportent;
- e.1) établir, pour l'application du paragraphe 17.2(1), les modalités de désignation d'un prestataire et de révocation d'une désignation;
- e.2) prévoir de quelle façon un choix peut être effectué par un député en vertu des paragraphes 19(1) et 20(1);
- e.3) prévoir quels renseignements doivent être fournis par le député aux fins de l'administration de la présente loi et du fonds;
- f) prévoir le moment du versement de chaque allocation et rajustement, de même que le début et la fin des paiements au prestataire, et prévoir que si un prestataire cesse d'avoir droit à une allocation, un versement peut être fait à

Règlements

- annual allowance is incapable of managing his or her affairs, that the allowance may be paid to another person on his or her behalf;
- (h) defining, for the purposes of this Act, the expression "full-time attendance at school or university" as applied to a child of a member or former member;
 - (i) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at school or university by a child of a member or former member is deemed to be substantially without interruption;
 - (j) **Repealed, S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.A, s.5(b).**
 - (k) **Repealed, S.N.W.T. 2002,c.4,s.24(2).**
 - (k.1) respecting the manner in which the aggregate value of allowances is to be calculated for the purposes of section 20;
 - (k.2) respecting the kinds of retirement savings plans to which the aggregate value of allowances may be transferred under section 20 or prescribing the kinds of such retirement savings plans by adopting provisions of the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985* made under the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada);
 - (k.3) respecting the division and distribution of allowances under section 20.4 on or after the breakdown of a marriage or conjugal relationship outside marriage, including
 - (i) the information required to be contained in a court order or separation agreement in respect of the division or distribution of allowances,
 - (ii) the calculation of the value of the total pre-division benefit,
 - (iii) the conditions for the distribution of the share of a former spouse,
 - (iv) the adjustment of a member or former member's share after a division or distribution of allowances, and
 - (v) the payment of an allowance to a child on the death of a member or former member; and
 - (l) for any other purpose considered necessary to give effect to this Act.
- R.S.N.W.T. 1988,c.41(Supp.),s.16; S.N.W.T. 1998, c.4, s.9; S.N.W.T. 1998, c.31,Sch.A,s.5; S.N.W.T. 1999,c.22, s.113(3); S.N.W.T. 2002,c.4,s.24; S.N.W.T.
- l'égard de tout le mois au cours duquel le prestataire cesse d'avoir droit à l'allocation.
- g) prévoir, dans le cas où le prestataire d'une allocation annuelle est incapable d'administrer ses affaires, que l'allocation peut être versée à une autre personne pour le compte du prestataire;
 - h) définir, pour l'application de la présente loi, l'expression «fréquente à plein temps une école ou une université» visant l'enfant d'un député ou d'un ancien député;
 - i) prévoir, pour l'application de la présente loi, les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université par l'enfant d'un député ou d'un ancien député est réputée être sans interruption appréciable;
 - j) **Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. A, art. 5b).**
 - k) **Abrogé, L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 24(2).**
 - (k.1) régir la manière dont la valeur totale des allocations doit être calculée aux fins de l'article 20;
 - (k.2) fixer les types de régime d'épargne-retraite dans lesquels le montant total des allocations peut être transféré en vertu de l'article 20 ou fixer les types de régime enregistré d'épargne-retraite par l'adoption des dispositions du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension* pris en vertu de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada);
 - k.3) régir le partage et la répartition des allocations prévus par l'article 20.4 lors de l'échec du mariage ou de la relation conjugale hors des liens du mariage, ou plus tard, notamment :
 - (i) les renseignements qui doivent être inclus dans une ordonnance judiciaire ou un accord de séparation relativement au partage ou à la répartition des allocations,
 - (ii) le calcul de la valeur du total des prestations avant partage,
 - (iii) les conditions de répartition de la part de l'ex-conjoint,
 - (iv) le rajustement de la part du député ou de l'ancien député à la suite du partage ou de la répartition des allocations,

2011,c.12,s.4(1),19.

(v) le paiement d'une allocation à un enfant lors du décès du député ou de l'ancien député;

l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi jugée nécessaire.

L.T.N.-O. 1998, ch. 4, art. 9; L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. A, art. 5; L.T.N.-O. 1999, ch. 22, art. 113(3); L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 24; L.T.N.-O. 2011, ch. 12, art. 19; L.T.N.-O. 2015, ch. 15, art. 4.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definition: "previous Act"	23. (1) For the purposes of sections 24 and 25, "previous Act" means the <i>Council Retiring Allowances Ordinance</i> , R.S.N.W.T. 1974,c.C-20.	23. (1) Pour l'application des articles 24 et 25, «ancienne loi» s'entend de l'ordonnance intitulée <i>Council Retiring Allowances Ordinance</i> , R.S.N.W.T. 1974,c.C-20.	Définition : «ancienne loi»
Application of transitional provisions	(2) Sections 24 and 25 apply notwithstanding any other provision of this Act.	(2) Les articles 24 et 25 s'appliquent malgré toute autre disposition de la présente loi.	Application des dispositions transitoires
Recipient under previous Act	24. (1) On November 1, 1982, any person in receipt of an allowance under the previous Act is deemed to be receiving an allowance under section 11 or 12, or both, or section 15 of this Act, as the case may be, in the amount to which that person was entitled under the previous Act.	24. (1) Toute personne qui recevait, le 1 ^{er} novembre 1982, une allocation sous le régime de l'ancienne loi est réputée recevoir cette allocation en vertu des articles 11 et 12, ou de l'un d'eux, ou de l'article 15 de la présente loi, selon le cas, le montant de l'allocation étant toutefois fixé par l'ancienne loi.	Bénéficiaire sous le régime de l'ancienne loi
Application of sections 15 and 18	(2) Notwithstanding subsection (1), sections 15 and 18 of this Act apply to any person referred to in subsection (1). S.N.W.T. 2011,c.12,s.4(1).	(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 15 et 18 de la présente loi s'appliquent à toute personne visée à ce paragraphe.	Application des articles 15 et 18
Persons entitled to allowance under previous Act	25. (1) On November 1, 1982, any member or former member who (a) is not in receipt of an allowance under the previous Act but who is entitled to an allowance under that Act, and (b) has not withdrawn his or her contributions made under the previous Act on ceasing to be a member, (c) the allowance payable under the previous Act together with all rights and benefits accruing by virtue of the previous Act, and (d) any further or additional rights, allowances or adjustments provided by this Act. is entitled to	25. (1) Tout député ou ancien député qui, le 1 ^{er} novembre 1982 avait droit, sans toutefois la recevoir, à une allocation prévue par l'ancienne loi et qui n'a pas retiré, au moment de la cessation de ses fonctions, les contributions faites en vertu de l'ancienne loi, a droit : a) à l'allocation, aux droits et aux prestations prévus par l'ancienne loi; b) aux autres droits, allocations ou ajustements prévus par la présente loi.	Allocations prévues par l'ancienne loi
Deeming provision	(2) For the purposes of subsection (1), the allowance to which a person is entitled under the previous Act is deemed to be an allowance under section 11 or 12 of this Act, or both, as the case may be. S.N.W.T. 2002,c.4,s.25; S.N.W.T. 2011, c.12, s.4(1),20.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'allocation à laquelle une personne a droit en vertu de l'ancienne loi est réputée être une allocation payable aux termes des articles 11 et 12 de la présente loi, ou de l'un d'eux, le cas échéant. L.T.N.-O. 2002, ch. 4, art. 25.	Présomption

© 2015 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2015 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
